

UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT

TD/RS/CONF/23
7 February 1986

UNITED NATIONS CONVENTION
ON CONDITIONS FOR REGISTRATION OF SHIPS

The States Parties to this Convention,
Recognizing the need to promote the orderly expansion of world shipping as a whole,
Recalling General Assembly resolution 35/56 of 5 December 1980, the annex to which contains the International Development Strategy for the Third United Nations Development Decade, which called, *inter alia*, in paragraph 128, for an increase in the participation by developing countries in world transport of international trade,

Recalling also that according to the 1958 Geneva Convention on the High Seas and the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea there must exist a genuine link between a ship and a flag State and conscious of the duties of the flag State to accordance with the principle of the genuine link,

Believing that to this end a flag State should have a competent and adequate national maritime administration,

Believing also that in order to exercise its control function effectively a flag State should ensure that those who are responsible for the management and operation of a ship on its register are readily identifiable and accountable,

Believing further that measures to make persons responsible for ships more readily identifiable and accountable could assist in the task of combating maritime fraud,

Reaffirming, without prejudice to this Convention, that each

KONFERENCIJA UJEDINJENIH NARODA
ZA TRGOVINU I RAZVOJ

TD/RS/CONF/23
7. veljače 1986.

KONVENCIJA UJEDINJENIH NARODA
O UVJETIMA ZA UPIS BRODOVA

Države stranke ove Konvencije,
Priznajući potrebu da se unaprijedi uredan razvoj svjetskog pomorstva u cjelini,
Podsjećajući na Rezoluciju Opće skupštine broj 35/36 od 5. prosinca 1980., čiji dodatak sadrži Medunarodnu strategiju razvoja za Treću razvojnu dekadu Ujedinjenih naroda, koja u stavku 128 između ostalog poziva na povećanje udjela zemalja u razvoju u svjetskom prijevozu robe u medunarodnoj trgovini,

Podsjećajući također da prema Ženevskoj konvenciji o otvorenome moru iz 1958. i Konvenciji Ujedinjenih naroda o pravu mora iz 1982. mora postojati stvarna veza između broda i države zastave, kao i svijest o dužnosti države zastave da djelotvorno vrši sudbenost i nadzor nad brodovima koji viju njenu zastavu u skladu s načelima stvarne veze,

Vjerujući da bi za tu svrhu država zastave morala imati sposobnu i primjerenu nacionalnu pomorsku upravu,

Vjerujući također da bi, radi efikasnog obavljanja svojih nadzornih funkcija, država zastave morala utvrditi da je one koji su odgovorni za upravljanje i iskorištavanje brodova iz njenog upisnika moguće brzo pronaći i pozvati na odgovornost,

Vjerujući nadalje da bi mјere kojima se osobe odgovorne za brodove može brže pronaći i pozvati na odgovornost mogle pomoći u suzbijanju pomorskih prijevara,

Potvrđujući da će, bez utjecaja na ovu Konvenciju, svaka

State shall fix the conditions for the grant of its nationality to ships, for the registration of ships in its territory and for the right to fly its flag,

Prompted by the desire among sovereigning States to resolve in a spirit of mutual understanding and co-operation all issued relating to the conditions for the grant of nationality to, and for the registration of, ships,

Considering that nothing in this Convention shall be deemed to prejudice any provisions in the national laws and regulations of the Contracting Parties to this Convention, which exceed the provisions contained herein,

Recognizing the competences of the specialized agencies and other institutions of the United Nations system as contained in their respective constitutional instruments, taking into account arrangements which may have been concluded between the United Nations and the agencies, and between individual agencies and institutions in specific fields,

Have agreed as follows:

Article 1

Objectives

For the purpose of ensuring or, as the case may be, strengthening the genuine link between a State and ships flying its flag, and in order to exercise effectively its jurisdiction and control over such ships with regard to identification and accountability of shipowners and operators as well as with regard to administrative, technical, economic and social matters, a flag State shall apply the provisions contained in this Convention.

država utvrditi uvjete za podjeljivanje državne pripadnosti brodovima, za upis brodova na svome području i za pravo vijanja njezine zastave,

Potaknute željom suverenih država da u duhu uzajamnog razumijevanja i suradnje rješavaju sva pitanja u vezi s uvjetima za podjeljivanje državne pripadnosti i za upis brodova,

Smatrajući da ništa u ovoj Konvenciji ne treba uzeti kao da ima utjecaja na odredbe nacionalnih zakona i propisa Država ugovornica ove Konvencije, koje su strože od odredaba sadržanih ovdje,

Priznajući nadležnost specijaliziranih agencija i drugih ustanova iz sustava Ujedinjenih naroda kako je navedena u njihovim osnivačkim ispravama, uzimajući u obzir dogovore koji su eventualno sklopljeni između Ujedinjenih naroda i agencija i između pojedinih agencija i ustanova u pojedinim poljima,

Složile su se kako slijedi:

Član 1

Ciljevi

Država zastave primjenjivat će odredbe sadržane u ovoj Konvenciji radi utvrđivanja ili, prema slučaju, učvršćenja stvarne veze između države i brodova koji viju njezinu zastavu, te radi djelotvornog vršenja sudbenosti i nadzora nad tim brodovima u pogledu pronalaženja i pozivanja na odgovornost brodovlasnika i brodara kao i u pogledu upravnih, tehničkih, ekonomskih i socijalnih pitanja.

Article 2Definitions

For the purposes of this Convention:

"Ship" means any self-propelled sea-going vessel used in international seaborne trade for the transport of goods, passengers, or both with the exception of vessels of less than 500 gross registered tons,

"Flag State" means a State whose flag a ship flies and is entitled to fly,

"Owner" or "shipowner" means, unless clearly indicated otherwise, any natural or juridical person recorded in the register of ships of the State of registration as an owner of a ship,

"Operator" means the owner or bareboat charterer, or any other natural or juridical person to whom the responsibilities of the owner or bareboat charterer have been formally assigned,

"State of registration" means the State in whose register of ships a ship has been entered,

"Register of ships" means the official register or registers in which particulars referred to in article 11 of this Convention are recorded,

"National maritime administration" means any State authority or agency which is established by the State of registration in accordance with its legislation and which, pursuant to that legislation, is responsible, inter alia, for the implementation of international agreements concerning maritime transport and for the application of rules and standards concerning ships under its jurisdiction and control,

"Bareboat charter" means a contract for the lease of a ship, for a stipulated period of time, by virtue of which the lessee

Član 2Definicije

Za potrebe ove Konvencije:

"Brod" označuje svaki pomorski brod s vlastitim pogonom koji se koristi za međunarodni trgovачki pomorski prijevoz robe, putnika ili jednog i drugoga, izuzimajući brodove s manje od 500 brutto registarskih tona,

"Država zastava" označuje državu čiju zastavu brod vije i koju je ovlašten vijati,

"Vlasnik" ili "brodovlasnik" označuje, ako nije izričito naznáeno drukčije, svaku fizičku ili pravnu osobu upisanu u upisnik brodova države upisa kao vlasnik broda,

"Brodar" označuje vlasnika ili uzimatelja broda u zakup, ili svaku drugu fizičku ili pravnu osobu na koju je formalno prenesena odgovornost vlasnika ili uzimatelja broda u zakup,

"Država upisa" označuje državu u čiji je upisnik brodova brod upisan,

"Upisnik brodova" označava službeni upisnik ili upisnike u koji su uneseni podaci navedeni u čl. 11 ove Konvencije,

"Nacionalna pomorska uprava" označuje svaki državni organ ili agenciju koju osnuje država upisa u skladu sa svojim zakonodavstvom i koji je, na temelju tog zakonodavstva, odgovoran između ostalog za provedbu međunarodnih sporazuma o pomorskom prijevozu i za primjenu pravila i standarda za brodove pod njenom sudbenosti i nadzorom,

"Zakup broda" označuje ugovor o zakupu broda na ugovoren i vremenski rok, prema kojem uzmataj broda u zakup ima potpuni

has complete possession and control of the ship, including the right to appoint the master and crew of the ship, for the duration of the lease,

"Labour-supplying country" means a country which provides seafarers for service on a ship flying the flag of another country.

Article 3

Scope of application

This Convention shall apply to all ships as defined in article 2.

posjed i nadzor nad brodom, uključujući pravo imenovanja zapovjednika i posade broda za vrijeme trajanja zakupa,

"Zemlja koja daje radnu snagu" označuje zemlju koja pribavlja pomorce za rad na brodovima koji viju zastavu neke druge zemlje.

Član 3

Polje primjene

Ova Konvencije primjenjuje se na brodove kako su definirani u članu 2.

Article 4

General provisions

1. Every State, whether coastal or land-locked, has the right to sail ships flying its flag on the high seas.
2. Ships have the nationality of the State whose flag they are entitled to fly.
3. Ships shall sail under the flag of one State only.
4. No ships shall be entered in the registers of ships of two or more States at a time, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of article 11 and to article 12.
5. A ship may not change its flag during a voyage or while in a port of call, save in case of a real transfer of ownership or change of registry.

Član 4

Opće odredbe

1. Svaka država, obalna ili neobalna, ima pravo da na otvorenome moru plove brodovi pod njezinom zastavom.
2. Brodovi imaju pripadnost one države čiju su zastavu ovlašteni vijati.
3. Brodovi plove pod zastavom samo jedne države.
4. Nijedan brod neće biti upisan u upisnik brodova dviju ili više država istovremeno, u skladu s odredbama člana 11 stavaka 3 i 4 i člana 12.
5. Brod ne smije mijenjati zastavu za vrijeme putovanja ili ticanja neke luke, osim u slučaju stvarnog prijenosa vlasništva ili promjene upisnika.

Article 5National Maritime Administration

1. The flag State shall have a competent and adequate national maritime administration, which shall be subject to its jurisdiction and control.

2. The flag State shall implement applicable international rules and standards concerning, in particular, the safety of ships and persons on board and the prevention of pollution of the marine environment.

3. The maritime administration of the flag State shall ensure:

a) That ships flying the flag of such State comply with its laws and regulations concerning registration of ships and with applicable international rules and standards concerning, in particular, the safety of ships and persons on board and the prevention of pollution of the marine environment,

b) That ships flying the flag of such State are periodically surveyed by its authorized surveyors in order to ensure compliance with applicable international rules and standards,

c) That ships flying the flag of such State carry on board documents, in particular those evidencing the right to fly its flag and other valid relevant documents, including those required by international conventions to which the State of registration is a Party,

d) That the owners of ships flying the flag of such State comply with the principles of registration of ships in accordance with the laws and regulations of such State and the provisions of this Convention.

4. The State of registration shall require all the appropriate information necessary for full identification and accountability concerning ships flying its flag.

Član 5Nacionalna pomorska uprava

1. Država zastave će imati sposobnu i primjerenu nacionalnu pomorsku upravu koja će potpadati pod njenu sudbenost i nadzor.

2. Država zastave će provoditi primjenljiva međunarodna pravila i standarde, pogotovo one o sigurnosti brodova i osoba na njima i o sprečavanju zagadenja morskog okoliša.

3. Pomorska uprava države zastave će utvrditi:

a) da brodovi koji viju njenu zastavu udovoljavaju njenim zakonima i propisima o upisu brodova i primjenljivim međunarodnim pravilima i standardima, pogotovo onima o sigurnosti brodova i osoba na njima i o sprečavanju zagadenja morskog okoliša.

b) da brodove koji viju njenu zastavu povremeno pregledaju ovlašteni inspektorji kako bi se osiguralo poštivanje primjenljivih međunarodnih pravila i standarda,

c) da na brodovima koji viju njenu zastavu postoje isprave, posebno one kojima se dokazuje pravo na vijanje njezine zastave i druge valjane relevantne isprave, uključujući one koje zahtijevaju međunarodne konvencije čija je stranka država upisa,

d) da vlasnici brodova koji viju njenu zastavu poštuju načela upisa brodova, u skladu sa zakonima i propisima te države i s odredbama ove Konvencije,

4. Država upisa će zahtijevati sve odgovarajuće podatke potrebne radi potpune identifikacije i odgovornosti u pogledu brodova koji viju njezinu zastavu.

Article 6Identification and accountability

1. The State of registration shall enter in its register of ships, inter alia, information concerning the ship and its owner or owners. Information concerning the operator, when the operator is not the owner, should be included in the register of ships or in the official record of operators to be maintained in the office of the Registrar or be readily accessible to him, in accordance with the laws and regulations of the State of registration. The State of registration shall issue documentation as evidence of the registration of the ship.
2. The State of registration shall take such measures as are necessary to ensure that the owner or owners, the operator or operators, or any other person or persons who can be held accountable for the management and operation of ships flying its flag can be easily identified by persons having a legitimate interest in obtaining such information.
3. Registers of ships should be available to those with a legitimate interest in obtaining information contained therein, in accordance with the laws and regulations of the flag State.
4. A State should ensure that ships flying its flag carry documentation including information about the identity of the owner or owners, the operator or operators or the person or persons accountable for the operation of such ships, and make available such information to port State authorities.
5. Log-books should be kept on all ships and retained for a reasonable period after the date of the last entry, notwithstanding any change in a ship's name, and should be available for inspection and copying by persons having a legitimate interest in obtaining such information, in accordance with the laws and regulations of the flag State. In the event of a ship being sold and its registration being changed to another State, log-books relating

Član 6Identifikacija i odgovornost

1. Država upisa će, između ostalog, u svoj upisnik brodova unijeti podatke o brodu i njegovom vlasniku ili vlasnicima. Podaci o brodaru, kad vlasnik nije brodar, unijet će se u upisnik brodova ili u službenu evidenciju brodara koji će se voditi u uredu Voditelja upisnika ili će mu biti lako dostupni, u skladu sa zakonima i propisima države upisa. Država upisa će izdavati isprave koje dokazuju upis broda.
2. Država upisa će poduzeti mјere potrebne da utvrди da osobe koje imaju legitimni interes na pribavljanju tog podatka mogu lako pronaći vlasnika ili vlasnike, brodara ili brodare ili bilo koju drugu osobu ili osobe koje mogu biti odgovorne za upravljanje i iskorišтavanje brodova koji viju njenu zastavu.
3. Upisnici brodova moraju biti na raspolaganju onima koji imaju legitimni interes na pribavljanju podataka koje oni sadrže, u skladu sa zakonima i propisima države zastave.
4. Svaka će država utvrditi da brodovi koji viju njezinu zastavu imaju dokumentaciju, uključujući podatke o identitetu jednog ili više vlasnika, jednog ili više brodara ili osobe ili osoba odgovornih za iskorišтavanje tih brodova, i da će te podatke staviti na raspolaganje organima države luke.
5. Na svim brodovima treba voditi brodske dnevnike koji će se zadržati i razumno vrijeme nakon unošenja zdanjeg podatka, unatoč izmjeni imena broda, i koji će biti na raspolaganju za pregled i prijepis svim osobama koje imaju legitimni interes na pribavljanju tih podataka, u skladu sa zakonima i propisima države zastave. U slučaju da brod bude prodan i država njegova upisa promijenjena, brodske dnevnike koji se odnose na razdoblje prije prodaje treba

to the period before such sale should be retained and should be available for inspection and copying by persons having a legitimate interest in obtaining such information, in accordance with the laws and regulations of the former flag State.

6. A State shall take necessary measures to ensure that ships it enters in its register of ships have owners or operators who are adequately identifiable for the purpose of ensuring their full accountability.

7. A State should ensure that direct contact between owners of ships flying its flag and its government authorities is not restricted.

Article 7

Participation by nationals in the ownership and/or manning of ships

With respect to the provisions concerning manning and ownership of ships as contained in paragraphs 1 and 2 of article 8 and paragraphs 1 to 3 of article 9, respectively, and without prejudice to the application of any other provisions of this Convention, a State of registration has to comply either with the provisions of paragraphs 1 and 2 of article 8 or with the provisions of paragraphs 1 to 3 of article 9, but may comply with both.

Article 8

Ownership of ships

1. Subject to the provisions of article 7, the flag State shall provide in its laws and regulations for the ownership of ships flying its flag.

2. Subject to the provisions of article 7, in such laws and regulations the flag State shall include appropriate provisions for

zadržati i staviti na raspolaganje za pregled i prijepis svim osobama koje imaju legitimni interes na pribavljanju tih podataka, u skladu sa zakonima i propisima prijašnje države zastave.

6. Svaka će država poduzeti potrebne mјere da utvrdi da brodovi koje upiše u svoj upisnik imaju vlasnike ili brodare koji se na prikladan način mogu pronaći radi utvrđivanja njihove pune odgovornosti.

7. Svaka bi država morala utvrditi da se izravna veza između vlasnika brodova koji viju njezinu zastavu i njezinih vladinih organa ne ograničava.

Član 7

Sudjelovanje vlastitih državlјana u vlasništvu brodova i/ili u popunjavanju brodova posadom

U pogledu odredaba o popunjavanju brodova posadom i vlasništvu brodova, sadržanih u članu 8, stavak 1 i 2, odnosno u članu 9, stavak 1 do 3, i bez utjecaja na primjenu drugih članova ove Konvencije, država upisa mora udovoljiti ili odredbama člana 8, stavak 1 i 2, ili odredbama člana 9, stavak 1 do 3, a može i jednima i drugima.

Član 8

Vlasništvvo brodova

1. U skladu s odredbama člana 7, država zastave će u svojim zakonima i propisima donijeti odredbe o vlasništvu brodova koji viju njezinu zastavu.

2. U skladu s odredbama člana 7, u te će zakone i propise država

participation by that State or its nationals as owners of ships flying its flag or in the ownership of such ships and for the level of such participation. These laws and regulations should be sufficient to permit the flag State to exercise effectively its jurisdiction and control over ships flying its flag.

Article 9

Manning of ships

1. Subject to the provisions of article 7, a State of registration, when implementing this Convention, shall observe the principle that a satisfactory part of the complement consisting of officers and crew of ships flying its flag be nationals or persons domiciled or lawfully in permanent residence in that State.

2. Subject to the provisions of article 7 and in pursuance of the goal set out in paragraph 1 of this article, and in taking necessary measures to this end, the State of registration shall have regard to the following;

a) the availability of qualified seafarers within the State of registration,

b) multilateral or bilateral agreements or other types of registration,

c) the sound and economically viable operation of its ships.

3. The State of registration should implement the provision of paragraph 1 of this article on a ship, company or fleet basis.

4. The State of registration, in accordance with its laws and regulations, may allow persons of other nationalities to serve on board ships flying its flag in accordance with the relevant provisions of this Convention.

zastave uključiti odgovarajuće odredbe o sudjelovanju te države ili njezinih državljana kao vlasnika brodova koji viju njenu zastavu ili u vlasništvu tih brodova i o višini njihovog udjela. Ti bi zakoni i propisi morali biti dovoljni da državi zastave omoguće djelotvorno vršenje sudbenosti i nadzora nad brodovima koji viju njenu zastavu.

Član 9

Popunjavanje brodova posadom

1. U skladu s odredbama čl. 7, kad primjenjuje ovu Konvenciju, država upisa će poštivati načelo da zadovoljavajući dio posade koji se sastoji i od časnika i od ostalih članova, na brodovima koji viju njezinu zastavu, budu njezini državljanici ili osobe s prebivalištem ili dozvoljenim stalnim boravištem u toj državi.

2. U skladu s odredbama čl. 7 i radi ostvarenja cilja navedenog u stavku 1 ovog člana, te poduzimajući potrebne mјere u tu svrhu, država upisa će uzeti u obzir sljedeće:

a) mogućnost zapošljavanja kvalificiranih pomoraca iz države upisa,

b) višestrane ili dvostrane sporazume ili dogovore druge vrste koji su valjani i izvršivi prema zakonodavstvu države upisa,

c) zdravo i ekonomski opravданo iskorištanje svojih brodova.

3. Država upisa bi trebala provoditi odredbe stavka 1 ovog člana na osnovi svakog broda, poduzeća ili mornarice.

4. Država upisa može, u skladu sa svojim zakonima i propisima, dozvoliti osobama s drugim državljanstvom da rade na brodovima koji viju njezinu zastavu, u skladu s odnosnim odredbama ove Konvencije.

5. In pursuance of the goal set out in paragraph 1 of this article, the State of registration should, in co-operation with shipowners, promote the education and training of its nationals or persons domiciled or lawfully in permanent residence within its territory.

6. The State of registration shall ensure:

a) that the manning of ships flying its flag is of such a level and competence as to ensure compliance with applicable international rules and standards, in particular those regarding safety at sea,

b) that the terms and conditions of employment on board ships flying its flag are in conformity with applicable international rules and standards,

c) that adequate legal procedures exist for the settlement of civil disputes between seafarers employed on ships flying its flag and their employers,

d) that nationals and foreign seafarers have equal access to appropriate legal processes to secure their contractual rights in their relations with their employers.

5. Radi ostvarenja cilja navedenog u stavku 1 ovog člana, država upisa bi trebala, u suradnji s brodovlasnicima, unapredijati obrazovanje i školovanje svojih državljana ili osoba s prebivalištem ili dozvoljenim stalnim boravištem u toj državi.

6. Država upisa će utvrditi:

a) da je posada na brodovima koji viju njezinu zastavu takve razine i sposobnosti da jamči poštivanje primjenljivih medunarodnih pravila i standarda, posebno onih koji se tiču sigurnosti na moru,

b) da su uvjeti zapošljavanja na brodovima koji viju njezinu zastavu uskladeni s primjenljivim medunarodnim pravilima i standardima,

c) da postoji primjereni pravni postupak za rješavanje gradanskih sporova između pomoraca zaposlenih na brodovima koji viju njezinu zastavu i njihovih poslodavaca,

d) da su domaćim i stranim pomorcima jednako dostupni odgovarajući pravni postupci za zaštitu njihovih ugovornih prava u odnosu na njihove poslodavce.

Article 10

Role of flag States in respect of the management of shipowning companies and ships

1. The State of registration, before entering a ship in its register of ships, shall ensure that the shipowning company or a subsidiary shipowning company is established and/or has its principal place of business within its territory in accordance with its laws and regulations.

2. Where the shipowning company or a subsidiary shipowning company or the principal place of business of the shipowning company

Član 10

Uloga države zastave u upravljanju brodovlasničkim poduzećima i brodovima

1. Država upisa će, prije nego upiše brod u svoj upisnik brodova, utvrditi da se brodovlasničko poduzeće ili podružna tvrtka brodovlasničkog poduzeća osnovala i/ili da ima svoje glavno poslovno sjedište na njezinom području, u skladu s njenim zakonima i propisima.

2. Kad ni brodovlasničko poduzeće ni podružna tvrtka brodovlasničkog poduzeća ni glavno poslovno sjedište brodovlasničkog poduzeća nisu

is not established in the flag State, the latter shall ensure, before entering a ship in its register of ships, that there is a representative or management person who shall be a national of the flag State, or be domiciled therein. Such a representative or management person may be a natural or juridical person who is duly established or incorporated in the flag State, as the case may be, in accordance with its laws and regulations, and duly empowered to act on the shipowner's behalf and account. In particular, this representative or management person should be available for any legal process and to meet the shipowner's responsibilities in accordance with the laws and regulations of the State of registration.

3. The State of registration should ensure that the person or persons accountable for the management and operation of a ship flying its flag are in a position to meet the financial obligations that may arise from the operation of such a ship to cover risks which are normally insured in international maritime transportation in respect of damage to third parties. To this end the State of registration should ensure that ships flying its flag are in a position to provide at all times documents evidencing that an adequate guarantee, such as appropriate insurance or any other equivalent means, has been arranged. Furthermore, the State of registration should ensure that an appropriate mechanism, such as a maritime lien, mutual fund, wage insurance, social security scheme, or any governmental guarantee provided by an appropriate agency of the State of the accountable person, whether that person is an owner or operator, exists to cover wages and related monies owned to seafarers employed on ships flying its flag in the event of default of payment by their employers. The State of registration may also provide for any other appropriate mechanism to that effect in its laws and regulations.

osnovani u državi zastave, ona će, prije nego upiše brod u svoj upisnik brodova, utvrditi da postoji predstavnik ili upravitelj koji je državljanin države zastave ili koji u njoj ima prebivalište. Taj predstavnik ili upravitelj može biti fizička ili pravna osoba propisno smještena ili osnovana u državi zastave, ovisno o slučaju, u skladu s njezinim zakonima i propisima, i propisno ovlaštena da djeluje u ime i za račun brodovlasnika. Taj predstavnik ili upravitelj bi pogotovo trebao biti dostupan za svaki pravni postupak i sposoban snositi brodovlasnikovu odgovornost u skladu sa zakonima i propisima države upisa.

3. Država upisa bi trebala utvrditi da su osoba ili osobe odgovorne za upravljanje i iskorištavanje brodova koji viju njezini zastavu sposobne udovoljavati finansijskim obvezama koje mogu proizći iz iskorištavanja tih brodova, radi pokrivanja rizika koji su uobičajeno osigurani u međunarodnom pomorskom prijevozu u pogledu šteta trećim osobama. U tu svrhu, država upisa bi trebala utvrditi da brodovi koji viju njezinu zastavu mogu u svako doba predočiti isprave kojima dokazuju da je dogovoren primjereno jamstvo, kao odgovarajuće osiguranje ili neko drugo jednako vrijedno sredstvo. Povrh toga, država upisa bi trebala utvrditi da postoji odgovarajući mehanizam, kao pomorsko založno pravo, uzajamni fond, osiguranje plaća, socijalno osiguranje ili neko vladino jamstvo koje daje odgovarajuća agencija države iz koje je odgovorna osoba, bila ona vlasnik ili brodar, radi podmirivanja plaća i srodnih davanja pomorcima zaposlenim na brodovima koji viju njezinu zastavu u slučaju propusta plaćanja od strane poslodavaca. Država upisa može u svojim zakonima i propisima predvidjeti i drugi odgovarajući mehanizam u tu svrhu.

Article 11Register of ships

1. A State of registration shall establish a register of ships flying its flag, which register shall be maintained in a manner determined by that State and in conformity with the relevant provisions of this Convention. Ships entitled by the laws and regulations of a State to fly its flag shall be entered in this register in the name of the owner or owners or, where national laws and regulations so provide, the bareboat charterer.

2. Such register shall, inter alia, record the following:

a) the name of the ship and the previous name and registry if any,

b) the place or port of registration or home port and the official number or mark of identification of the ship,

c) the international call sign of the ship, if assigned,

d) the name of the builders, place of build and year of building of the ship,

e) the description of the main technical characteristics of the ship,

f) the name, address and, as appropriate, the nationality of the owner or of each of the owners,

and, unless recorded in another public document readily accessible to the Registrar in the flag State;

g) the date of deletion or suspension of the previous registration of the ship,

h) the name, address and, as appropriate, the nationality of the bareboat charterer, where national laws and regulations provide for the registration of ships bareboat chartered-in,

Član 11Upisnik brodova

1. Država upisa će osnovati upisnik brodova koji viju njezinu zastavu, koji će se voditi na način koji ta država odredi i u skladu s odnosnim odredbama ove Konvencije. Brodovi koje zakoni i propisi države ovlašćuju na vijanje njezine zastave upisat će se u taj upisnik u ime jednog ili više vlasnika ili, gdje nacionalni zakoni i propisi to predvidaju, u ime uzimatelja broda u zakup.

2. U taj će se upisnik, između ostalog, unositi sljedeći podaci:

a) ime broda i njegovo prijašnje ime i upis ako ih je bilo,

b) mjesto ili luka upisa ili matična luka i službeni broj ili identifikacijska oznaka broda,

c) međunarodni pozivni znak broda, ako mu je doijeljen,

d) ime graditelja, mjesto i godina gradnje broda,

e) opis glavnih tehničkih značajki broda,

f) ime, adresa i, prema potrebi, državljanstvo vlasnika ili svakog od više vlasnika;

i, ako nije uneseno u neku drugu javnu ispravu do koje Voditelj upisnika u državi zastave može lako doći;

g) datum brisanja ili obustave prijašnjeg upisa broda,

h) ime, adresa i, prema potrebi, državljanstvo uzimatelja broda u zakup, kad nacionalni zakoni i propisi predvidaju upis brodova uzetih u zakup,

i) the particulars of any mortgages or other similar charges upon the ship as stipulated by national laws and regulations,

3. Furthermore, such register should also record:

a) if there is more than one owner, the proportion of the ship owned by each,

b) the name, address and, as appropriate, the nationality of the operator, when the operator is not the owner or the bareboat charterer.

4. Before entering a ship in its register of ships a State should assure itself that the previous registration, if any, is deleted.

5. In the case of a ship bareboat chartered-in a State should assure itself that right to fly the flag of the former flag State is suspended. Such registration shall be effected on production of evidence, indicating suspension of previous registration as regards the nationality of the ship under the former flag State and indicating particulars of any registered encumbrances.

Article 12

Bareboat charter

1. Subject to the provisions of article 11 and in accordance with its laws and regulations a State may grant registration and the right to fly its flag to a ship bareboat chartered-in by a charterer in that State, for the period of that charter.

2. When shipowners or charterers in States Parties to this Convention enter into such bareboat charter activities, the conditions of registration contained in this Convention should be fully complied with.

3. To achieve the goal of compliance and for the purpose of applying the requirements of this Convention in the case of a ship so bareboat chartered-in the charterer will be considered to be the

i) detalji svakog mortgages i drugih sličnih tereta na brodu, kako je predvideno nacionalnim zakonima i propisima,

3. Pored toga, u upisnik će se također unijeti:

a) ako postoji više nego jedan vlasnik, koliki udio svaki ima u vlasništvu,

b) ime, adresa i, prema potrebi, državljanstvo brodara, kad brodar nije vlasnik ili uzimatelj broda u zakup.

4. Prije nego upiše brod u svoj upisnik, država se mora uvjeriti da je prijašnji upis, ako ga je bilo, brisan.

5. U slučaju broda uzetog u zakup, država mora provjeriti da je pravo na vijanje zastave prijašnje države zastave obustavljeno. Upis će se obaviti nakon podnošenja dokaza o obustavi prijašnjeg upisa u pogledu pripadnosti broda prijašnjoj državi zastave i o podacima o svim upisanim teretima.

Član 12

Zakup broda

1. U skladu s odredbama člana 11 i s vlastitim zakonima i propisima, država smije dozvoliti upis i dati pravo na vijanje njezine zastave brodu kojeg uzme u zakup uzimatelj iz te države, za vrijeme trajanja tog zakupa.

2. Uvjete za upis, sadržane u ovoj Konvenciji, treba u potpunosti poštivati kad brodovlasnici ili uzimateљi broda u zakup u državama strankama ove Konvencije ulaze u poslove o zakupu broda.

3. Da bi se zahtjevi koje postavlja ovaj sporazum poštivali i primjenjivali u slučaju broda koji je tako uzet u zakup, uzimateљ broda u zakup smatraće se vlasnikom. Ipak, ova Konvencija neće

owner. This Convention, however, does not have the effect of providing for any ownership rights in the chartered ship other than those stipulated in the particular bareboat charter contract.

4. A State should ensure that a ship bareboat chartered-in and flying its flag, pursuant to paragraphs 1 to 3 of this article, will be subject to its full jurisdiction and control.

5. The State where the bareboat chartered-in ship is registered shall ensure that the former flag State is notified of the deletion of the registration of the bareboat chartered ship.

6. All terms and conditions, other than those specified in this article, relating to the relationship of the parties to a bareboat charter are left to the contractual disposal of those parties.

imati za posljedicu stjecanje vlasničkih prava na brodu uzetom u zakup osim onih koja su predviđena u pojedinom ugovoru o zakupu.

4. Država bi trebala utvrditi da brod koji je uzet u zakup i koji vije njezinu zastavu, na temelju stavaka 1 do 3 ovog člana, bude u potpunosti podvragnut njezinoj sudbenosti i nadzoru.

5. Država u kojoj je upisan brod uzet u zakup utvrdit će da je prijašnja država zastave obaviještena o brisanju upisa broda uzetog u zakup.

6. Svi ostali uvjeti koji nisu spomenuti u ovom članu a tiču se odnosa između stranaka ugovora o zakupu broda, uredivat će se ugovorom između tih stranaka.

Article 13

Joint ventures

1. Contracting Parties to this Convention, in conformity with their national policies, legislation and the conditions for registration of ships contained in this Convention, should promote joint ventures between shipowners of different countries, and should, to this end, adopt appropriate arrangements, inter alia, by safeguarding the contractual rights of the parties to joint ventures, to further the establishment of such joint ventures in order to develop the national shipping industry.

2. Regional and international financial institutions and aid agencies should be invited to contribute, as appropriate, to the establishment and/or strengthening of joint ventures in the shipping industry of developing countries, particularly in the least developed among them.

Član 13

Zajednička ulaganja

1. Ugovorne stranke ove Konvencije bi trebale, u skladu sa svojom nacionalnom politikom, zakonodavstvom i s uvjetima za upis brodova sadržanim u ovoj Konvenciji, unapredijevati zajednička ulaganja između brodovlasnika iz različitih zemalja i u tu bi svrhu trebale usvojiti odgovarajuće dogovore između ostalog, štiteći ugovorna prava stranaka zajedničkih ulaganja, da pomognu osnivanje takvih zajedničkih ulaganja radi razvijanja nacionalnog pomorstva.

2. Trebalo bi pozvati regionalne i međunarodne finansijske institucije i agencije koje pružaju pomoć da doprinesu, prema potrebi, osnivanju i/ili učvršćenju zajedničkih ulaganja u pomorstvu zemalja u razvoju, posebno u najmanje razvijenim medu njima.

Article 14Measures to protect the interests of labour-supplying countries

1. For the purpose of safeguarding the interests of labour-supplying countries and of minimizing labour displacement and consequent economic dislocation, if any, within these countries, particularly developing countries, as a result of the adoption of this Convention, urgency should be given to the implementation, inter alia, of the measures as contained in Resolution 1 annexed to this Convention.
2. In order to create favourable conditions for any contract or arrangement that may be entered into by shipowners or operators and the trade unions of seamen or other representative seamen bodies, bilateral agreements may be concluded between flag States and labour-supplying countries concerning the employment of seafarers of those labour-supplying countries.

Article 15Measures to minimize adverse economic effects

For the purpose of minimizing adverse economic effects that might occur within developing countries, in the process of adapting and implementing conditions to meet the requirements established by this Convention, urgency should be given to the implementation, inter alia, of the measures as contained in Resolution 2 annexed to this Convention.

Član 14Mjera za zaštitu interesa zemalja koje daju radnu snagu

1. U svrhu zaštite interesa zemalja koje daju radnu snagu i radi smanjenja kretanja radne snage i ekonomskih poremećaja koji bi iz toga mogli proizaći u tim zemljama, a pogotovo u zemljama u razvoju, zbog usvajanja ove Konvencije, hitno se mora pristupiti, između ostalog, mjerama sadržanim u Rezoluciji 1 priloženoj ovoj Konvenciji.
2. Radi stvaranja pogodnih uvjeta za ugovore ili sporazume koje mogu sklopiti brodovlasnici ili brodari sa sindikatima pomoraca ili drugim tijelima koja predstavljaju pomorce, mogu se sklapati dvostrani sporazumi između država zastave i država koje daju radnu snagu o zapošljavanju pomoraca iz tih zemalja koje daju radnu snagu.

Član 15Mjere za smanjenje suprotnog ekonomskog učinka

U svrhu smanjenja suprotnog ekonomskog učinka do kojeg bi moglo doći u zemljama u razvoju tijekom prilagodavanja i primjene uvjeta kojima se udovoljava zahtjevima iz ove Konvencije, hitno će se, između ostalog, primijeniti mjeru navedene u Rezoluciji 2 priloženoj ovoj Konvenciji.

Article 16Depository

The Secretary-General of the United Nations shall be the depository of this Convention.

Article 17Implementation

1. Contracting Parties shall take any legislative or other measures necessary to implement this Convention.
2. Each Contracting Party shall, at appropriate times, communicate to the depositary the texts of any legislative or other measures which it has taken in order to implement this Convention.
3. The depositary shall transmit upon request to Contracting Parties the texts of the legislative or other measures which have been communicated to him pursuant to paragraph 2 of this article.

Article 18Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. All States are entitled to become Contracting Parties to this Convention by:

- a) signature not subject to ratification, acceptance or approval, or
- b) signature subject to and followed by ratification, acceptance or approval, or

Član 16Depozitar

Glavni tajnik Ujedinjenih naroda bit će depozitar ove Konvencije.

Član 17Provedba

1. Ugovorne će stranke poduzeti sve zakonodavne ili druge mјere potrebne za provedbu ove Konvencije.
2. Svaka će ugovorna stranka u pogodno vrijeme, dostaviti depozitari tekstove svih zakonodavnih ili drugih mјera koje je poduzela radi provedbe ove Konvencije.
3. Depozitar će na zahtjev dostaviti svim ugovornim strankama tekstove zakonodavnih ili drugih mјera koje su njemu dostavljene na temelju stavka 2 ovog člana.

Član 18Potpis, ratifikacija, prihvat, odobrenje ili pristup

1. Sve države mogu postati ugovornim strankama ove Konvencije:

- a) potpisom koji ne podlježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju, ili
- b) potpisom koji podlježe i iza kojeg slijedi ratifikacija, prihvat ili odobrenje, ili

c) accession.

2. This Convention shall be open for signature from 1 May 1986 to and including 30 April 1987, at the Headquarters of the United Nations in New York and shall thereafter remain open for accession.
3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

Article 19Entry into force

1. This Convention shall enter into force 12 months after the date on which not less than 40 States, the combined tonnage of which amounts to at least 25 per cent of world tonnage, have become Contracting Parties to it in accordance with article 18. For the purpose of this article the tonnage shall be deemed to be that contained in annex III to this Convention.
2. For each State which becomes a Contracting Party to this Convention after the conditions for entry into force under paragraph 1 of this article have been met, the Convention shall enter into force for that State 12 months after that State has become a Contracting Party.

Article 20Review and amendments

1. After the expiry of a period of eight years from the date of entry into force of this Convention, a Contracting Party may, by written communication addressed to the Secretary-General of the United Nations, propose specific amendments to this Convention

c) pristupom.

2. Ova će Konvencija biti otvorena za potpis od 1. svibnja 1986. do uključujući 30. travnja 1987. u sjedištu Ujedinjenih naroda u New Yorku, a nakon toga će ostati otvorena za pristup.
3. Instrumenti ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa polagat će se kod depozitara.

Član 19Stupanje na snagu

1. Ova će Konvencija stupiti na snagu dvanaest mjeseci nakon dana kad njezinim ugovornim strankama u skladu sa članom 18 postane najmanje 40 država, čija ukupna tonaža iznosi najmanje 25 posto svjetske tonaže. Za potrebe ovog članka pod tonažom se razumijeva tonaža navedena u Prilogu III ovoj Konvenciji.
2. Za svaku državu koja postane ugovornom strankom ove Konvencije nakon što budu ispunjeni uvjeti za njeno stupanje na snagu prema stavku 1 ovog člana, Konvencija će stupiti na snagu dvanaest mjeseci nakon što ta država postane ugovornom strankom.

Član 20Revizija i izmjene i dopune

1. Nakon proteka osam godina od dana stupanja ove Konvencije na snagu, svaka ugovorna stranka može putem pismenog podneska upćenog glavnom tajniku Ujedinjenih naroda, predložiti specifična izmjene i dopune ove Konvencije i zahtijevati sazivanje revizijske

and request the convening of a review conference to consider such proposed amendments. The Secretary-General shall circulate such communication to all Contracting Parties. If, within 12 months from the date of the circulation of the communication, not less than two-fifths of the Contracting Parties reply favourably to the request the Secretary-General shall convene the Review Conference.

2. The Secretary-General of the United Nations shall circulate to all Contracting Parties the texts of any proposals for, or views regarding, amendments, at least six months before the opening date of the Review Conference.

Article 21

Effects of amendments

1. The decisions of a review conference regarding amendments shall be taken by consensus or, upon request, by a vote of a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting. Amendments adopted by such a conference shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to all the Contracting Parties for ratification, acceptance, or approval and to all the States signatories of the Convention for information.

2. Ratification, acceptance or approval of amendments adopted by a review conference shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the depositary.

3. Any amendment adopted by a review conference shall enter into force only for those Contracting Parties which have ratified, accepted or approved it, on the first day of the month following one year after its ratification, acceptance or approval by two-thirds of the Contracting Parties. For any State ratifying, accepting or approving an amendment after it has been ratified, accepted or approved by two-thirds of the Contracting Parties, the amendment shall enter into force one year after its ratification, acceptance or approval by that State.

konferencije koja će razmatrati predložene izmjene i dopune. Glavni tajnik će taj podnesak dostaviti svim ugovornim strankama. Ako za 12 mjeseci od dostavljanja podneska najmanje dvije petine ugovornih stranaka povoljno odgovori na zahtjev, Glavni tajnik će sazvati Revizijsku konferenciju.

2. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda dostavit će svim ugovornim strankama tekstove svih prijedloga izmjena i dopuna ili mišljenja koja se odnose na njih najkasnije šest mjeseci prije otvaranja Revizijske konferencije.

Član 21

Djelovanje izmjena i dopuna

1. Revizijska konferencija će odluku o izmjenama i dopunama donijeti konsenzom ili, na traženje, dvotrećinskom većinom glasova ugovornih stranaka koje su prisutne i koje glasaju. Glavni tajnik Ujedinjenih naroda će izmjene i dopune koje ta Konferencija usvoji dostaviti svim ugovornim strankama radi ratifikacije, prihvata ili odobrenja, a svim državama potpisnicima Konvencije na znanje.

2. Ratifikacija, prihvat ili odobrenje izmjena i dopuna koje usvoji Revizijska konferencija izvršit će se polaganjem formalnog instrumenta u tu svrhu kod depozitara.

3. Izmjene i dopune koje usvoji Revizijska konferencija stupit će na snagu samo za one ugovorne stranke koje su ih ratificirale, prihvatile ili odobrile prvo dana sljedećeg mjeseca jednu godinu nakon što ih je dvije trećine ugovornih stranaka ratificiralo, prihvatio ili odobrilo. Za svaku državu koja neku izmjenu ili dopunu ratificira, prihvati ili odobri nakon što su je ratificirale prihvatile ili odobrile dvije trećine ugovornih stranaka, ta će izmjena ili dopuna stupiti na snagu jednu godinu nakon što je ta država ratificira, prihvati ili odobri.

4. Any State which becomes a Contracting Party to this Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State:

- a) Be considered as a Party to this Convention as amended, and
- b) Be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any Contracting Party not bound by the amendment.

Article 22

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention at any time by means of a notification in writing to this effect addressed to the depositary.

2. Such denunciation shall take effect on the expiration of one year after the notification is received by the depositary, unless a longer period has been specified in the notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures hereunder on the dates indicated.

DONE at Geneva on 7 February 1986 in one original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic.

4. Svaka država koja postane ugovornom strankom ove Konvencije nakon stupanja na snagu izmjena ili dopuna, smatraće se, ako sama ne izrazi drugčiju namjeru,

- a) strankom ove Konvencije kako je izmijenjena i dopunjena,
- b) strankom izvorne Konvencije u odnosu prema ugovornim strankama koje nisu vezane izmjenama i dopunama.

Član 22

Otkaz

1. Svaka ugovorna stranka može bilo kada otkazati ovu Konvenciju putem pismenog priopćenja u tu svrhu upućenog depozitaru.

2. Taj će otkaz stupiti na snagu kad protekne jedna godina nakon što depozitar primi priopćenje, ako u priopćenju nije bio naznačen dulji rok.

U potvrdu čega su nižepotpisani, na to propisno ovlašteni, stavili svoje potpise naznačenog dana.

Sastavljeno u Ženevi 7. veljače 1986. u jednom izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, čiji su svi tekstovi jednako vjerodostojni.